



Os Processos de Formação do Corpo Segundo o Clássico Taoísta Tàishàng Lǎojūn Nèiguānjīng

Parte II – Final

Do original em inglês de

Tradução de

Mikael Ikivesi

<http://kiinalainenlaaketiede.fi/taotao>

Tradução e Adaptação para Português

Ephraim Ferreira Medeiros

Projeto Medicina Chinesa Clássica

<http://medicinachinesaclassica.org>

老君曰從道受分謂之命自一稟形謂之性所以任物謂之心心有所憶謂之意意之所出謂之志事無不知謂之智智周萬物謂之慧動而營身謂之魂靜而鎮形謂之魄流行骨肉謂之血保神養炁謂之精炁清而駛謂之榮炁濁而遲謂之衛總括百神謂之身萬象備見謂之形塊然有闕謂之質狀貌可則謂之體大小有分謂之軀眾思不測謂之神邈然應化謂之靈炁來入身謂之生神去於身謂之死所以通生謂之道

Lǎo jūn yuē cóng dào shòu fēn wèi zhī mìng zì yī bǐng xíng wèi zhī xìng suǒyǐ rèn wù wèi zhī xīnxīn yǒu suǒ yì wèi zhī yì yì zhī suǒ chū wèi zhī zhì shì wú bùzhī wèi zhī zhì zhì zhōu wànwù wèi zhī huì dòng ér yíng shēn wèi zhī hún jìng ér zhèn xíng wèi zhī pò liúxíng gǔròu wèi zhī xuè bǎo shén yǎng qì wèi zhī jīng qì qīng ér shǐ wèi zhī róng qì zhuó ér chí wèi zhī wèi zǒngguā bǎi shén wèi zhī shēn wànxiàng bèi jiàn wèi zhī xíng Kuài rán yǒu ài wèi zhī zhì zhuàng mào kě zé wèi zhī tǐ dàxiǎo yǒu fèn wèi zhī qū zhòng sī bùcè wèi zhī shén miǎo rán yīng huà wèi zhī líng qì lái rù shēn wèi zhī shēng shén qù yú shēn wèi zhī sǐ suǒyǐ tōng shēng Wèi zhī dào

Lǎojūn disse:

O dao fornece a nossa função papel e é conhecido como Destino (命 mìng)

[A partir daí] naturalmente [surgem] as nossas qualidades e Forma (形 xíng)

[O que] nós chamamos de Natureza (性 xìng)

Esta [natureza] atribui os seres [aos seus devidos lugares]

Nós chamamos isso de Coração

No coração reside a memória ((憶 yì)

Chamamos de intenção. (意 yì)

Quando a intenção se manifesta em nós isso se chama Vontade, Determinação (志 zhì)

Vontade e Determinação usadas sem ignorância se chama sabedoria (智 zhì)

Sabedoria sobre os 10 000 seres é chamado de inteligência (慧 huì)

[Os espíritos / influências que] movimentam e direcionam são chamados de Húns (魂)

[Os espíritos / influências que] que a tranquilizam e resfriam são os chamados Pòs (魄)

[Aquilo que] flui e movimenta nos ossos e carnes chamamos de sangue

[Aquilo que] protege o Shén e nutre o qì é chamado de essência (精 jīng)

Qì [que é] rápido e veloz, é conhecido como [nutridor] róngqì (榮炁)

Qì [que é] turvo e lento é conhecido como (defensivo) Wei [qì] (衛)**

[Aquilo que] recolhe e une os 100 Shén é conhecido como personificação (身 shēn)

10 000 imagens tornando-se um todo visível [o corpo] é conhecido como forma (形 xíng)

Junto em blocos isso [tudo] é chamado de matéria (質 zhì)

Olhar e comportamentos que pode ser imitados são a substância / estilo (體 tǐ)

[O conjunto composto por] partes grandes e pequenas é chamado de corpo (軀 qū)

O conjunto que pode ser pensado, mas não mensurado é chamado Shén

O distante que ecoa por estas transformações é chamado Ling

Qì. vindo e entrando o corpo é chamado vida

Shén deixando o corpo é chamado de morte

Portanto a abertura para a vida é chamada de Dao, (道 dào)

Esta descrição das camadas de incorporação nos dar muitas chaves para uma compreensão mais profunda dos clássicos.

O problema é que os termos 身 [shēn], 體 [tǐ], 軀 [qū] e 形 [xíng] normalmente são traduzidos simplesmente como “Corpo” e como se pode ver isso é claramente uma simplificação demasiada ou “ocidentalização”. Shén (身) poderia ser melhor traduzido como sendo uma entidade ou a incorporação que contém todas essas camadas. O tǐ (體) é composto pelas ideia/metáfora de osso ou estrutura (骨) + a ideia/metáfora de um recipiente (豆) para algo desconhecido (曲). Pode ser traduzido como modo de ser, o estilo ou a substância espiritual. Um tǐ forte refere-se a integridade (moral) e a pureza de um homem e não apenas um corpo forte. Qu (軀) por outro lado é composto pela ideia do ser (身), funcionando como uma caixa (匚) para as pequenas coisas (品) e isso refere-se ao corpo físico. O conhecimento e compreensão dos termos exatos é crucial durante a leitura taoísta e muitos clássicos médicos. É difícil compreender as práticas de contemplação sem primeiro compreender o que está sendo contemplado. No estudo de clássicos médicos a entender o ser humano é o mais importante. Só então o resto da teoria pode ser entendido corretamente.

CREATIVE COMMONS (CC BYNCSA)



Projeto

www.medicinaclassicachinesa.org